

Podklady na PRVNÍ (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení III. (FR-CS-FR)+ s textem: pondělí 15.února 2021: 10:40-13.15 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

v pondělí 15. února 2021 budeme mít spolu 1. hodinu ST III. FR-CS-FR v LS 2020/2021 + ST s textem FR-CS: opět a stále bohužel distančně/online přes ZOOM.

Budeme tlumočit náročnější nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této fázi nácviku simultánního tlumočení. Témata budou **na rozběhnutí** spíše **vše/obecná (aktuální)** - nahrávky/projevy a trochu **ekologické** a politické a **začneme** také **techniku** a **vědu**.

Vaším hlavním cílem bude i tento semestr dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky. Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslete si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažte si vše co nejvíce vizualizovat.

Zde je link na připojení:

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Simultánní tlumočení FR-CS-FR+s textem: 2.ročník - pondělí 15.2.2021_ 10:50-13:15 online

Time: Feb 15, 2021 10:30 AM Prague Bratislava

Join Zoom Meeting

<https://cesnet.zoom.us/j/94175984630>

Meeting ID: 941 7598 4630

0) posílám několik podkladů i pro tuto etapu tlumočení (pokročilé ST a ST s textem - bohužel v angličtině) k přečtení /prolistování

NAHRÁVKY:

1) FR-CS: Pascal Mathieu: Frontières européennes ne sont pas statiques (le démentellement des entreprises, déséquilibre structurel, mouvement indépendantiste, déplacer les frontières, Catalogne, Irlande, Irlande du Nord, Ecosse, Flandre, Chypre, réunification (RDA, RFA), une aberration de l'histoire...)

2) CS-FR: J. Rejšková: (cca 5:40 min): ochrana spotřebitele (ovlivnit právem EU, hospodářská soutěž, 10 pravidel – pro vrácení vadného zboží, neodpovídat smlouvě, vyměnit či opravit zboží, vrátit kupní cenu, prodávající, spotřební zboží musí být bezpečné, podomní obchodník – zákazník je "překvapen", přísná pravidla – cestovní kancelář, prodávající/prodejce, spotřební zboží musí být bezpečné, odpovídat normám bezpečnosti, potraviny, řetězec, pěstitel, výrobce, hračky, el. zařízení, stáhnout zboží z prodeje, informace na obalu, sladidla, barviva, konzervační látka, GMO, "čestná" podepsaná smlouva, nepřiměřená sankce, psát malým písmem, pravdivá reklama, nesmět obelhávat, konečná cena, zrušit obchod bez důvodu atd....) - RETOUR!

3) FR-CS: Pascal Mathieu: Le passeport européen et l'Espece Schengen (présenter le passeport - un petit carnet, le douanier, une menace, lettre de passage, un laissez-passer, qch est inexistant, l'histoire des passeports, transport ferroviaire, bateau à vapeur, le

passeur, suppression des passeports, le tournant, la Syrie, 1e guerre, La Ligue de nations, outils de contrôle sociaux; Napoleon III - libre circulation, etc....)

4) CS-FR: Čeňková (2017) projekt novodobé Hedvábné stezky (Jeden pás, jedna cesta; setkání nejvyšších představitelů, popis tohoto megalomanského projektu; viz

např.: https://cs.wikipedia.org/wiki/Nov%C3%A1_Hedv%C3%A1bn%C3%A1_stezka

nebo: https://www.idnes.cz/zpravy/zahranicni/hedvabna-stezka-prezident-zeman-v-cine.A170514_071316_zahranicni_pku

nebo: https://fr.wikipedia.org/wiki/Nouvelle_route_de_la_soie

RETOUR!!!

5) FR-CS: čerstvá nahrávka z webu belgických tlumočnicků ze 6.1.2021: Norsko a klima- <https://www.youtube.com/watch?v=dwhvup0-MYw> La Norvège, bonne élève de la lutte contre le changement climatique ? Mots-clés : Storting, Mer du Nord, Mer de Barents, Nature et jeunesse, fonds souverain, noeud gordien - cca 14,5 minut

6) FR-CS: řečník z ETI: Le CERN – podívejte se na web této laboratoře, promyslete si slovní zásobu. Zde pár klíčových slov z nahrávky: organisation intergouvernementale, recherche nucléaire fondamentale, faisceaux de particules, accélérateur - anneau circulaire souterrain, le génie civil, assemblage de pièces de haute technicité, choc de particules - une collision, la grille d'ordinateurs, une retombée concrète sur la la vie de hommes, un domaine pointu, la cavité souterraine, un profane etc...

7) FR-CS: s textem (nejdříve si trochu něco k tomuto typu tlumočení povíme – také posílám několik podkladů) a pak budeme tlumočit projev E. Macrona z 11. ledna 2021 (cca od 8. minuty si nastavte) na čtvrtém One Planet Summitu, který se konal teď v lednu v

Paříži: https://www.youtube.com/watch?v=vYCGkN9w1sE&feature=emb_logo

V příloze je přepis jeho projevu. Připravte si (i s pomocí zvýrazňovače a vyhledání slovní zásoby) a budeme tlumočit s textem.

Nahrávky posílám opět přes cloud OneDrive FF. **Prosím, stáhněte si je, abychom mohli tlumočit.**

Srdečně zdravím, přeji příjemný mrazivý a zasněžený víkend a na viděnou a slyšenou v pondělí 15. února 2021 přes ZOOM v 10:50.

Ivana Čeňková

P.S. připomínám, že při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika) a KISS - zejména při retouru, využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.

Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc.

garant nMgr. studijního programu Překladačství a tlumočnictví, studijní obor Tlumočnictví /Head of the MA Study Programme in Interpreting

Ústav translatoologie (ÚTRL) /Institute of Translation Studies

Univerzita Karlova, Filozofická fakulta /Charles University, Faculty of Arts
členka /member of the Governing Board EMCI Consortium
Hybernská 3, 110 00 Praha 1 -CZ
T: +420-221619512
M: +420-603506991
E: ivana.cenkova@ff.cuni.cz

<https://utrl.ff.cuni.cz>